

TRADUCCIONES AL SERVICIO DE LA EXÉGESIS TEMPRANA SOBRE AUSIÀS MARCH Y OTROS CLÁSICOS VALENCIANOS Y EL SENTIDO DE SUS RELACIONES ROMÁNICAS

Vicent MARTINES PERES
Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana,
Universidad de Alicante

1. TRADUCCIONES, TRANSMISIONES Y RECEPCIONES

El análisis de las traducciones de las que ha sido objeto una obra nos puede aportar datos muy interesantes desde el punto de vista literario (evolución y extensión de las ideas literarias, por ejemplo), así como también lingüístico. Eso ya lo he puesto en práctica en cuanto a *Tirant lo Blanch* y sus traducciones anteriores al siglo XIX (Martines, 1997).

He desarrollado esta línea de búsqueda y lo he aplicado a otro de nuestros clásicos que, como Ausiàs March, han sido objeto de muchas traducciones a lo largo de la historia.¹ De hecho, Ausiàs

¹ Vicent Martines, *Ausiàs March «poliglota». El lèxic d'ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l'alemany, a l'anglés, a l'espanyol, al francès i a l'alemany. Concordances completes acarades*, proyecto de investigación de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2000; y *El lèxic d'Ausiàs March a través de les seues traduccions dels segles XVI-XX (a l'espanyol, a l'anglés, a l'alemany, a l'italià i al francès). Lematizacions completes acarades*, proyecto de investigación de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2002.

El presente trabajo también es uno de los resultados de lo que fue la segunda tesis doctoral de quien suscribe, en este caso, en Traducción e Interpretación y Doctorado Europeo: *Les traduccions de les poesies d'Ausiàs March a l'anglés. Eines per a l'estudi del llenguatge poètic d'Ausiàs March i de les seues relacions romàniques a partir de les seues traduccions angleses del segle XX*, bajo la dirección del Prof. Dr. Víctor Manuel Pina Medina (Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación de Lenguajes Generales, Literarios y Específicos –Inglés–), Universitat d'Alacant, 2003 y que obtuvo la calificación de «Sobresaliente *cum laude* por unanimidad (10)».

Por otro lado, el presente trabajo también se enmarca en la Red Europea de Excelencia «TRAMICTEK» [‘Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies,

March, así como también *Tirant lo Blanch*, ofrece muy buenas condiciones en este sentido: numerosas versiones (completas y fragmentarias de diverso alcance, desde una única poesía a versiones de la obra completa); numerosas lenguas (en: alemán, inglés, español, esperanto, francés, húngaro, italiano, neerlandés); ha habido versiones de manera «durativa», es decir, a lo largo de varios siglos (XVI-XX); hay diversas versiones en una misma lengua y en numerosas lenguas; y, últimamente, hay toda una diversificada tipología de traducciones, desde poéticas hasta las glosas en prosa.

Se trata de una metodología interdisciplinar y que tiene unos objetivos que, si bien concretados en cuanto a Ausiàs March, pueden ser fácilmente extrapolables y adaptables a otros autores que, en general, presentan unas condiciones semejantes a las que hemos expuesto anteriormente. Esta clase de estudios políglotas nos acercan un conocimiento más sólido y fundamentado (contrastivo políglota, diacrónico y sincrónico) de la historia de la lengua de la que se trate. Por otro lado, también permiten el estudio exhaustivo del léxico del autor del que se trate, de su fijación gráfica y de su carga semántica, estableciendo una perspectiva contrastada con el léxico de otros autores coetáneos. Finalmente, nos dan un referente histórico o clásico (antiguos o también modernos) de utilidad para el enriquecimiento del conocimiento de la teoría y praxis de la traducción.

En este trabajo establecemos una mixtura entre Filología y Traducción, que nos facilita herramientas que nos pueden permitir ampliar nuestro conocimiento del lenguaje poético de clásicos románicos y europeos como Ausiàs March o *Tirant lo Blanch*, así como también Jordi de Sant Jordi o Jaume Roig. En este sentido, debemos declarar que nos situamos a cobijo de la intuición –en nuestra opinión genial– del maestro Martín de Riquer y de la inmensa tarea realizada por él sobre el particular. Ahora podemos hacer nuestras sus palabras en cuanto a las traducciones castellanas de Ausiàs March en «la Edad de Oro»,² precisamente cuando justifica por qué las publica en un solo volumen y, en definitiva, por qué conviene atender a ellas (Riquer, 1946: viii):

and Transference of Knowledge'] (6FP-IST/Citizens-NoE/IP-STREP-2002; IIACDI/2004/8; ACPE-UA-2003/2004)] y el proyecto de investigación «Documents per a la història de la cultura valenciana medieval» de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL-2004/4/17/9/2), y en el proyecto competitivo «Clàssics valencians multilingües» (GV05/180).

² Traducciones realizadas, con criterios objetivos y resultados de varia fortuna, por Baltasar de Romani, Jorge de Montemayor, Quevedo, l'anònim de El Escorial i el Brocense (Santanach & Martines, 2000).

Al publicar íntegras cuatro traducciones castellanas de Ausiàs March [...], no pretendo que tales textos puedan sustituir la lectura directa del gran poeta valenciano cuando se trate de conocer su obra, estudiarla o sencillamente entregarse a su paladeo. Agrupo estas versiones con la finalidad de que podamos disponer fácilmente de una base que nos permita estudiar la extensión y la intensidad que tuvo la influencia de Ausiàs March en la poesía española de los mejores tiempos. [...] Evidentemente, en cierta medida el procedimiento es válido, pues muchos ingenios castellanos leyeron a Ausiàs March directamente; pero se llegaba a cierto punto en el que era difícil determinar este aspecto, pues otros, no conocedores de la que entonces denominaban «lengua lemosina», por fuerza tuvieron que recurrir a versiones castellanas, las de Baltasar de Romani y Jorge de Montemayor principalmente. En cualquier otro poeta es fácil, en casos parecidos, prescindir del vehículo intermedio; pero en Ausiàs March ello es imposible. El poeta valenciano es, evidentemente, un autor de difícil lectura y cuya interpretación dista mucho de ser tarea sencilla. Los traductores han hallado en todo tiempo escollos durísimos e incluso dificultades de comprensión gramatical, lo cual, si modernamente puede salvar-se gracias a los adelantos de la filología, antes contribuyó a aumentar la fama de poeta que se dio a Ausiàs March.

Costanzo Di Girolamo, un filólogo de gran solvencia y también excelente traductor de Ausiàs March, iniciaba un artículo exegetico sobre Ausiàs March hecho a partir de tener que traducirlo a la lengua de Dante declarando, casi en tono de máxima: «Per l'interpretazione di un poeta, la traduzione è certamente il più difficile banco di prova» (Di Girolamo, 1997: 369). La traducción y la traductología ofrecen magníficas ocasiones para la enseñanza de la literatura y para transmitir todo aquello que contiene la obra u obras objeto de atención, desde la lengua a la contextualización histórica.

Shoaf nos glosa los beneficios que aporta la traducción como ejercicio para la comprensión literaria, textual y la mejora lingüística –además, de la mejora en cuanto a la práctica de la traducción misma–. Nos explica cómo ha resuelto, con el «método traductológico», las dificultades que tenía para entender un pasaje del *Troilus and Criseyde* de Chaucer –en concreto los vv. 1386-1398– en el que había un juego de palabras (*pun*) que se le resistía para un estudio literario y para unas clases que debía impartir sobre ello en su *University of Rochester*. Lo resolvió al traducirlo (Shoaf, 1997: 80 y 87):

To teach the pun in this passage (and in effect I have just taught it), I have had to be a better translator than the narrator. I have had to be more like the translator the narrator becomes at poem's end. I have had, in short, to read as if I were a writer translating the original into

a different language (although not necessarily into a different tongue) and translating it with complete consciousness that I was transforming it in the process. I have had, in effect, to assume responsibility for the original as if it were mine (though, of course, it is not mine, strictly speaking). And this could do, and did so, only with a theory of translation as the loss of fullness and presence. To have taught the text otherwise would have been to presume, as did the narrator, an innocent instrumentality and a transparency of history –it would have been, in effect, to be hopelessly naïve. But the teacher cannot afford such naivete (especially the modern teacher of medieval studies). Every reader, in fact, from the beginning student to the seasoned professional, is also a writer, or more accurately, a rewriter—and must be aware of that.

[...]

Reading and translating are not passive and receptive, but aggressive, contending, contestual, mutually assimilative—students come eventually to speak the text and, as we say, speak it as their own. The text is still Joyce's or Chaucer's or Virgil's, or the Beowulf poet's, but only in the context and the contest of the student's translation, itself transacted in the context and the contest of the tradition of the text's translation.

No es una práctica novel traducir para entender y tener en cuenta las traducciones para estudiar cómo se ha entendido. Se arraiga en una antigua tradición didáctica que, en el ámbito anglosajón tiene un intenso cultivo y, de hecho, tiene fundamentos mucho más antiguos, ya en los estudios universitarios medievales y, especialmente, en los *Studia Humanitatis*, clave del empuje «filológico» del Humanismo. También tiene una intensa relación con el cotejo de textos —«textos paralelos»—, de donde se pueden derivar magníficos réditos didácticos y de investigación (Riino & Eerikäinen, 1993; Copeland, 1995; Craz & Kristeller, 1976-1980).

Ya nos lo mostró un clásico como don Enrique de Villena. En su «Exposición del soneto de Petrarca» (Cátedra (ed.), 1994-2001: Y, 371-379; Cátedra, 2002). Con la traducción del original previa a la elaboración del comentario, esta exposición es todo un intento por entender y hacer entender el contenido de esta composición, la cual puede devenir un epítome de la concepción que Petrarca mismo tenía de la literatura.

El estudio de las traducciones obra de autores hispánicos medievales y del Renacimiento resulta muy instructivo sobre sus estrategias compositivas generales, así como también por verter algo más de luz sobre los mecanismos estilísticos concretos de los que se valían, sobre cómo reutilizaban, traducían o simplemente trasladaban de contexto y de cotexto las obras (completas) o los

fragmentos de texto que traducían. Del mismo modo, el estudio de las traducciones de las que han sido objeto nuestros clásicos nos sirve información muy valiosa y esencial para la historia de su recepción y de su transmisión. En definitiva, la traductología se establece en estos menesteres como una vertiente aplicada de la Filología y de la Historia de la Literatura y de la Cultura; nos aporta caudales de información para conocer mejor de qué modo componían y redactaban esos autores, cómo eran recibidos, leídos y entendidos, y, además, hacerlo con perspectiva comparatista y, en nuestro afán concreto, románico (Butterworth, 1994: 19-35; Kelly, 1990: 399-873; García Gabaldón, 1996: 126).

2. TRADUCCIONES Y TRANSMISIONES-RECEPCIONES TEMPRANAS DE CLÁSICOS VALENCIANOS (*TIRANT LO BLANCH*, AUSIÀS MARCH, JORDI DE SANT JORDI Y JAUME ROIG)

Como se puede comprobar muy fácilmente, la bibliografía sobre Ausiàs March es una de las más nutridas de toda la historia cultural hispánica (Santanach & Martines, 2000). Hay una gran cantidad de estudios que se ocupan del cuñado de Joanot Martorell desde una compleja y plural diversidad de perspectivas metodológicas. El «falso» VI Centenario del nacimiento de Ausiàs March, celebrado el 1997, espoleó aún más el interés generalizado por este verdadero clásico de las letras románicas (Alemany, 1997; Hauf, 1998; Martin & Zimmermann, 2000; Martines, 1999; Zimmermann, 1997).³ Creo, sin embargo, que convendría, además atender al análisis o a las noticias críticas sobre nuestro autor hechas antes de mediados del siglo XIX, que es cuando se producen los primeros frutos de la Filología más cercana a la moderna. Tomar en consideración estos primeros análisis nos ofrecerá datos para seguir mejor la trayectoria de las *traditiones* directa e indirecta de las obras o de los autores que nos ocupan. Nos ayudará a identificar y a localizar ejemplares (testes: manuscritos o impresos) no conocidos y completar el «medio ambiente» en el que una obra

³ Fue un «falso» centenario pues, como demostró documentalmente el estrenuo investigador valenciano Jaume J. Chiner Gimeno, Ausiàs March no nació en 1397, sino en 1400. Además, también demostró documentalmente que había nacido, crecido, (se había) casado y muerto en Valencia ciudad... Lo bueno es que demostró todo eso –y mucho más, antes y después– en la ponencia que dio por invitación en el transcurso del «Simposi Internacional Ausiàs March i el món cultural de la València del XV» que organizó el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (universidades de Alicante, Valencia y Jaume I), en 1997, precisamente para festejar la efeméride del VI Centenario del Nacimiento del poeta. Son imprescindibles los estudios de Chiner, 1997, 1998a, 1999a, 1999b, 1999c.

Tales estudios se deben complementar con el que Chiner mismo ha dedicado a Joanot Martorell (Chiner, 1993).

o un autor era leído y de qué modo era recibido y entendido; y eso es de interés para nuestra historia cultural y para entender los textos mismos (Chartier, 1992, 2000). Se nos pueden aclarar elementos sobre la continuidad y la textura de la recepción de la que han sido objeto estos autores desde que escribieron (Martines, 2001); además, también nos pueden marcar rumbos que, a pesar de la diferencia cronológica, nos orienten en la investigación actual – de hecho, en más de un caso, podremos comprobar que sería mejor si no se repitieran cosas ya dichas hace centurias... –.⁴

En general, se trata de entradas o referencias (más o menos extensas) en obras de alcance general o enciclopédico sobre las letras románicas, más o menos perjeñadas al abrigo de la Ilustración –las del siglo XVIII y primeros pasos del XIX– o de los primeros síntomas de espíritu romántico –las de la primera mitad del XIX–. Por otro lado, hay varias obras que se hacen eco de exégesis hechas a comienzos del siglo XVI; y así tenemos ya los eslabones de la cadena cronológica para nuestro ejercicio de arqueología cultural exegetica.

Se ha destacado mucho –con justicia– el contenido y la importancia de la «Carta prohemo» del Marqués de Santillana, verdadero primer estudio sobre buena parte de los poetas clásicos de literatura catalana medieval, sobre todo valencianos. También se ha prestado atención a la noticia de Fréret en el «*advertissement*» (Minervini, 1993) en la versión francesa dieciochesca del *Tirant lo Blanch*. Por el contrario, no son muy conocidos los juicios y traducciones que sobre March y *Tirant lo Blanch* pronunció un sabio en la época como lo fue Bastero y su *La Crusca Provenzale*; tampoco lo son sus opiniones sobre Jordi de Sant Jordi, Jaume Roig y otros autores valencianos de la literatura catalana medieval. También nos ocuparemos de Saverio Quadrio (1739 y 1741), que se hace eco de Bastero, y, de quien se sitúa, cuanto a los autores valencianos, en la base de éste, Escolano (1611) y, antes, Beuter (1604).

⁴ Este epígrafe es uno de los resultados directos de mi estancia, en calidad de profesor invitado, en la Università di Roma-Tre, en marzo de 1998, por gracia de una invitación de la Profa. Dra. Annamaria Annichiarico a fin de dictar una conferencia sobre «Ausiàs March nel contesto letterario della Valenza del XV sec.» e impartir un seminario bajo el título «Da Petrarca ad Ausiàs March». En el transcurso de esta estancia pude continuar investigaciones en la Biblioteca Apostolica Vaticana [BAV].

Vaya mi agradecimiento más sincero, por un lado, a tal universidad, a su Dipartimento di Letterature Comparete y, en especial, a la Profa. Annichiarico, por ello y por el interés que siempre ha manifestado por la labor de quien suscribe, y, por otro lado y por lo mismo, al personal de la BAV (especialmente, al Dr. Marco Buonocore, a Dom Filippo Tamburini y al Pr. Antoni Salvi), así como también a *Monsignore* Giuseppe Conte.

La clave es, en lo que nos ocupa, Bastero, si bien es de lamentar que no sea tan conocido en general como merecería y como demuestran las investigaciones realizadas sobre él (Feliu, 1997a, 1997b, 1997c, 1998a, 1998b y 1999). De hecho, en la época ya no lo fue mucho. De hecho, Brunet (1810) ya nos dice que lo obra de Bastero tenía, a comienzos del XIX, un precio estimado entre los 15 y los 24 francos y era «pie commun». Solo se publicó el primer volumen; tal y como podemos leer en una anotación de mediados siglo XIX en el frontispicio de la encuadernación en piel del volumen de *La Crusca* del fondo Ferraioli de la Biblioteca Apostólica Vaticana. Esta anotación dice que Bastero no debía tener tantos recursos y que no habría podido sacar el segundo volumen de *La Crusca*. Otra anotación, hecha por la misma mano, nos dice que este es un «libro rarissimo/ Comprai questo esemplare in una vendita a Bordeaux»; en la p. 3, hacia la mitad de la misma, también escrito de la misma mano y haciendo líneas ligeramente ascendentes, leemos: «ej libris Notarii Jacobi/ Dominici Barberis Racconisciensis».

A pesar de ello, la aportación de Bastero es de interés e importante. Realiza una de las primeras obras de estudio de la lengua y la literatura catalanas en su contexto románico medieval, especialmente en lo concerniente a sus relaciones italianas o con respecto a las aportaciones literarias italianas (Rubió y Ors, 1898). Y, con esta perspectiva de base, realiza, con un formato que después se consolidará como un «diccionario de autores», unas entradas, de varia extensión, sobre los autores, poetas (sin discriminar trovadores y líricos que ya no lo son) y prosistas.

5. EN LO CONCERNIENTE A *TIRANT LO BLANCH*

En lo concerniente a la novela de Joanot Martorell, podemos tener una muestra del rendimiento que podemos tener en estrategias de investigación como la que proponemos hacer aquí. Nos presenta un jugoso caso de estudio bibliológico un ejemplar de *La Crusca* de Bastero en la Biblioteca Apostólica Vaticana con *escolia* de gran interés, que, en su momento, permitieron a quien suscribe descubrir y analizar dos nuevos ejemplares de la primera edición de la versión italiana de *Tirant lo Blanch: Tirante il Bianco* (Venecia, 1538). Ha habido varios trabajos sobre la recepción de la obra en ámbitos donde esta obra fue traducida y leída, en Italia (Martines, 1997), otra vez en Francia (Calvo, 1991) y en el Reino Unido (Anyó, 2003). También ha habido un estudio de quien suscribe que se ha ocupado de estudiar la recepción del *Tirant lo*

Blanch en otros ámbitos, durante los siglos XVI-XVIII, la «transición» hasta la actualidad, a través del análisis traductológico exhaustivo de las versiones italiana, española y francesa que hubo (Martines, 1997). A partir de ello —tarea que alguien podría estar tentado de tildar de «crítica externa»—, hemos podido disponer de un gran caudal de información. De hecho se trata de una verdadera colación textual multilingüe, en la que, a través del análisis de las traducciones, hemos vuelto al texto original con el fin de entenderlo mejor, resolver lagunas ecdóticas (*lectiones in dubio*, omisiones, incluso casos de puntuación quizá no resuelta de la mejor manera por la crítica precedente, etc.) (Hauf, 2004).

Todo eso nos reafirma en el interés de atender a los primeros análisis de las obras y autores que nos ocupan (Colón, 1997 y 1998; Escartí 1997a, 1997b, 1997c, 1997d y 1999). De esta manera podremos tener una perspectiva más completa de la sutil esencia que ha hecho de ellos precisamente unos «clásicos» a lo largo del tiempo y a pesar de tantas dificultades extralingüísticas y extraliterarias como las que ha sufrido (y aún sufre) el catalán a lo largo de varios siglos. Por otro lado, también podremos calibrar mejor el grado de innovación que deben tener las atenciones de la crítica contemporánea (Ensenyat, 1999).

Entre los autores que nos ocupan, tiene una especial significación la «entrada» dedicada a Joanot Martorell y el *Tirant lo Blanch*. A pesar de que ya nos ocupamos de esta obra extensamente hace unos años (Martines, 1997), permítasenos que traigamos a colación un detalle que puede ser un buen indicio de la calidad de la obra de Bastero y del impacto que tuvo en lo que se refiere a marcar la pauta de la recepción de *Tirant* en Italia, que puede ser análoga a su influencia en cuanto a los otros clásicos valencianos de los que nos ocupamos aquí. En este caso se trata de un impacto muy selecto, causado por una obra corta en número, la de Bastero, y, como ya hemos dicho, en definitiva no acabada de publicar, que, a pesar de ello, influyó en otras obras que resultaron determinantes en la historia de la literatura italiana como la Saverio Quadrio. Así, encontramos que, en el ejemplar de *La Crusca* conservado en el fondo Capponi, en la *Tavola delle Abbreviature* (*La Crusca*, p. 108ab), apenas al margen de la entrada «Gio. Marte., e G. Marte.»⁵, había una anotación que, con letra no muy legible, nos decía:

⁵ Que contiene la «doctrina clásica» por lo que respecta a la obra de Joanot Martorell: «Il Cavalier Giovanni, o Giovannotto Martorelli, detto Mossen Joanot Martorell, Cavaller. Il suo eloquentissimo libro intitolato Tirant lo Blanc (Tirante il Bianco) che incominciò di scrivere, o comporre à 2. di gennaio 1460., come dice nella dedicataria. stampato in Valenza del 1490. in foglio, del quale se ne conserva un'esemplare nella libreria della sapienza, o dello studio di Roma. se ne citano i Capitoli. Avverto che non avendo potuto l'Autore finire

Di questo libro Tirante il Bianco qui se ne trova/ in Roma una edizione di Venezia per Pietro/ da nicolini [sic] da Sabbio, e Federico Torresano/ d'Asola, 1438. in numero nella Biblioteca del marchese Alessandro Capponi =.

Efectivamente. Si consultamos el catálogo de la librería Capponi, comprobaremos que había un ejemplar de tal edición. En la entrada «[Martorelli Giovanni]» (Capponi, 1747: 248):

Tirante il Bianco, opera intorno all'ufficio della cavalleria, tradotta dalla lingua Spagnuola nell'Italiana de Lelio Manfredi. Venezia per Pietro de' Niccolini da Sabbio, a spese di Federico Torresano d'Asola 1538. in 4°

Siguiendo esta pista, tuvimos la fortuna de descubrir uno de los dos nuevos ejemplares de esta primera edición del Tirant italiano que se conservan en la BAV, tal y como hemos referido antes (Martines, 1997).

6. SOBRE AUSIÀS MARCH

Bastero marcó la pauta de la recepción y la imagen en Italia también en lo concerniente a Ausiàs March y de otros de nuestros poetas valencianos medievales. Deberíamos tener presente que, en su percepción de estos autores y como él mismo explicitaba, Bastero seguía la línea iniciada por Gaspar Escolano y, antes, por Beuter, lo cual debería hacernos verlos, al menos, como una referencia a tener en cuenta, como a unos de los puntos de partida de la exégesis sobre estos creadores literarios. Así, Bastero, en la «Prefazione» de *La Crusca* (pp. 16-17), ya reproduce el núcleo de las relaciones de ida y vuelta entre la lírica valenciana y la italiana. Independientemente de que cometa el error en la cronología de los autores mencionados —se pensaba entonces que Petrarca era posterior a Jordi de Santo Jordi, por ejemplo—, lo mejor del caso es la percepción de nuestras letras y de sus relaciones románicas. Tampoco no debemos obviar que Bastero cite, como coordinadas

del tuto detto libro, per essere uscito di vita nel tempo, che lo componera, benchè no gli mancasse da fare, che la quarta, ed ultima parte; lo terminò poi il Cavalier Martin Giovanni de Gualba, sicome questi lasciò scritto sul fine della medesima Opera, onde sotto lo stesso nome del Martorelli, va compreso, ed allegato per li capitoli il supplimenti, o il fine del Gualba, senza farne specificazione. Questo libro, per quel che appartiene a purità, ed eloquenza de lingua, debbe avvere il primo luogo tra i nostri Prosatori, nè piu, ne meno, come il Decamerone fra i Toscani».

de esta concepción románica de su estudio de las letras catalanas: Bembo, Equicola, Bouche, Paschieri, Pittoni y Nostradama. En este contexto metodológico, cita explícitamente a los valencianos Escolano y Beuter.

En cuanto a la «doctrina» sobre Ausiàs March, hemos de fijarnos en la «Tavola de y poeti provenzali allende Età de Oro, Cioè dal principio del Secolo XI, o in quel torno a tutto 'l Secolo XV., citati por entro 'l libro; e allende qualità delle loro Opere, che si allegano» de *La Crusca* (pp. 76-78). Esta extensa entrada sobre Ausiàs March contiene interesantes noticias sobre la traducción castellana de Montemayor, que, en opinión de Bastero y, antes, de Escolano, «salió tan malo»; también nos indica que debió haber intentos –actualmente no conocidos– de traducción al español del *Spill* de Jaume Roig (Costa, 2000), a quien Escolano considera un «cerro del Potosí del ingenio»... –debemos tener presente que, al facilitar la versión italiana de los versos que cita de Ausiàs March, Bastero realiza el primer ensayo de traducción a esa lengua– (Di Girolamo, 1997a y 1997b):

Ausiàs March Catalano d'origine, natio della Città di Valenza. Le sue Poesie, stampate, esistenti nella Libreria Casanattense, e in quella della Sapienza. Innamoratosi egli d'una gentildonna Valenziana chiamata Donna Teresa Bou, molte Rime compose de' suoi amori; e dopo ch'ella mancò di vita, celebrò la sua morte, come fece il Petrarca quella di Madonna Laura: Ma avvedutosi poi, di aver perduto il tempo, e consumata la sua gioventù in così vani amori, come si raccoglie dall'ottava a c. 59.

Quem' ha calgut (caluto) contemplar en Amor,
E be sentir sos amagats (nascosti) secrets?
De mos treballs quins (chenti, quali) comptes me son fets?
Vanament he despesa ma dolor.
Tot lo meu seny (senno) franc arbitre l'he dat,
Lo meu jovent tot per ella (cioè per l'Amore) he despès;
Fins al present no men' so may reprès
Preant un mal per be gran estimat:»

voltò tutto 'l suo affetto verso la Beatissima Vergine; onde divotamente invocandola, disse nella Cantica d'Amore:

Mare de Deu ajas mercè de mi,
e fesme ser de tu enamorat;
De las amors que so passionat
Ja conec cert, que so mes que mesqui.
Abbi pietà di me, Madre di Dio,
E di Te fammi essere innamorato;

Per gli amori cui sonno passionato
 Conosco già, ch'io son più che meschino:»

e altrove:

Mare de Deu, tu es aquella escala
 ab quel' peccant lo Paradís escala.
 Tu sei Madre di Dio, quella scala
 Con che 'l peccante il Paradiso scala:»

Con che 'l peccante il Paradiso scala, e in altro luogo:

Mare de Deu, Advocada mia
 Fes a ton Fill que piadòs me sia.
 Madre di Dio, Avvocata mia,
 Fa, che tuo Figlio piadoso mi sia.»

Fioriva egli in tempo di Papa Calisto III., che fu eletto l'anno 1455., chiamato prima con nome di Alfonso Borgia; come si rende chiaro dal seguente componimento, che si legge a c. 133. della seconda edizione di Barzellona fatta nel 1560.

Damanda feta per Mossen Ausias
 March a la Senyora Nacleta
 de Borja Neboda del
 Pare Sant.

Entrel's ulls, e las orellas
 Yom' trob un contrast molt gran,
 E d'aquell Jutgessau's fan
 Parlant de vos maravellas:
 Dien los ulls, que val molt mes
 De vos lo veurer, que l'oír;
 Ellas no volen consentir
 Dient que lo contrari es.
 Vos, qui de tots valeu mes
 Asi de fora com dins,
 D'aquests dos mirau los fins,
 No l'esguard qui propil's es.

cioè:

Dimanda fatta da Monsignor Ausias
 March alla Signora Donna
 Eucleta di Borgia Nipota
 del Padre Santo.

Fra gli occhi, e le orecchie
 Io mi trovo un contrasto molto grande,
 E di quello Guidicessa vi fanno
 Parlando di voi maraviglie.
 Dicono gli occhi, che vale molto più
 Il guardavi, che l'udirvi;

Ma le orecchie non vogliono consentire,
 Dicenco, che è tutto il contrario.
 Voi, che valete più di tutti
 Si nello esteriore, che nell'interiore,
 Di questi due mirate i fini,
 Non già lo sguardo, che è loro proprio:»

colla Risposta, che poi segue, della suddetta Nacleta, che incomincia:

Oidas vostras rahons bellas,
 Bon Mossen March, a qui m' coman,
 Responcvos breu al que dit han,
 Segons juhi (giudizio) que fas d'aquellas.»

E visse lungo tempo, come si cava dal seguente passo del Cant. 8. di Morte:

La velledat en Valencians mal prova,
 E no se com yo fassa obra nova.
 La vecchiaja ne' Valenziani prova male (non si confà)
 Ed io non so come mi faccia opra nova.»

Le sue Opere furono trasportate in versi Castigliani dal Cavaliere Don Giorgio di Montemaggiore Portoghese, e pubblicate così in Valenza l'anno 1560., e poi in Madrid: Ma su questo proposito non debbo tralasciare la seguente osservazione del letteratissimo Gasparo Scuolano nella sua Storia di Valenza part. i, lib. i., cap. 14. num. 4. . «Y bolviendo (dice egli) a lo que arriba deziamos, que es don proprio de esta Lengua (Limosina) dezir sutiles, y maravillosas razones en breves palabras, con grande suavidad; digo, que viene a ser esto con tanto extremo, que de la manera que para traduzir un verso Latino necessitan los Castellanos de dos, y tres versos en su Lengua, si han de estrujar todo el concepto Latino; assi tambien para trasladar algo de la nuestra en la suya: Y es tanta verdad, que aviendo escrito en el versillo Lemosin que llamamos cudolada (cioè un verso di cinque sillabe) nuestro famoso Valenciano Jayme Roig, aquel su memorable Libro contra las mugeres, intitulado de Consejos, en Lengua Lemosina, que entonces corria en Valencia; hambrientos los de buen gusto, por traduzirle en Castellano, para comunicar a todo el Mundo las riquezas del cerro del Potosi del ingenio de aquel gran Poeta, jamas les ha sido possible el salir con la empresa. No menos goloso, por sacar el oro de las venas del otro profundissimo Poeta Valenciano Ausias March, y embiarle a Castiglia traduzido, el Buen Jorge de Montemayor Poeta Portuguès, puso con gran cuydado la mano en la labor, traduziendo en Castellano sus Obras escritas con tanta pujança de conceptos en Lemosin; mas saliole tan mal su deseo, que puestos en paralelo el original, y el traslado, son tan

desemejantes, que pueden passar por obras diferentes, como si fueran de diferentes sugetos, y de diferentes Autores.»

Della sua autorità si vagliono il Conte Federigo Ubaldini Tavol. Docum. Amor. Barberin. alle voci adesso, crema, e faessi; e Alessandro Tassoni nelle Consid. Petrar. i più luoghi. Fa ancora onorata menzione di questo Poeta, il Boscano nella Dedicazione del secondo Libro delle sue Rime, alla Duchessa di Soma, con queste parole. «En tempo de Dante, y un poco antes florecieron los Provençales, cuyas Obras, por culpa de los tiempos andan en pocas manos. De estos Provençales salieron muchos Autores excellentes Catalanés, e los quales el mas excellentes es Osias March, en loor del qual, si yo agora me metiesse un poco, no podria tan presto bolver a lo que agora traygo entre las manos; mas basta para esto el testimonio del Señor Almirante, que despues que viò una vez sus Obras las hizo escribir con mucha diligencia, y tiene el Libro de ellas por tan familiar, como dizen, que tenia Alexandro el de Homero.» E poi nel lib. 3., delle sue ottave Rime, a c. 28. della edizione di Venezia dell'anno 1553.

Y al grande Catalan de Amor Maestro

Osias March, que en verso pudo tanto,
 Que enriqueció su pluma el nombre nuestro
 Con su fuerte, y sabroso, y dulce llanto:
 Amor se levantò, y le hizo diestro
 En levantar su Dama con su Canto,
 Y en estender su nombre de tal suerte,
 Que no podrá vencerse con la muerte.

Ne fa altresì grata memoria, il celebre Dottor Francesco Fontanella nella seguente cobbola d'un suo componimento che recitò nella Accademia, che fu fatta in Barcellona verso la metà dell'ultimo trascorso secondo, per la festività di S. Tommaso d'Aquino.

Viu aqui Ausias March

Poeta cast, y eloquent;
 Com a fenix dels antics,
 Com a pare dels moderns.

Vidi qui Ausias March

Poeta casto, ed eloquente;
 Come a fenice degli antichi Poeti,
 E come a padre de i moderni.»

En el Saverio Quadrio vemos un reflejo de este sentido de las relaciones entre los dos extremos del arco del Mediterráneo (occidental europeo, al menos) y de la «doctrina clásica» sobre March. Es muy importante, por otro lado, el hecho de que este sabio ilustrado italiano corrija el sentido de la relación Petrarca-

Ausiàs. La cronología ya era más clara que en la época de Bastero. Destacamos la «Particella VII» (*La Crusca*, 1, 1739: 272-289) de su obra, donde Saverio Quadrio realiza unas interesantes reflexiones de tipo teoricoliterario, sobre la *invenio* y la *dispositio* a partir de la mimesis y del combate de los defectos de la *imitatio* (*La Crusca*, 1, 1739: 272):

Domistrasi l'aiuto, che dalla imitazione degli altri riceve la Poetica Arte; e difendesi la medesima imitazione con l'esempio de' più gran Poeti da chi la condana: non tutti però i Poeti, nè ogni lor cosa doveri imitare; dove, i defetti s'annoverano che nell' imitar si commentono: quali Poeti, e quali lor cose imitar si debbano; e come imitandole far si debbano sue; del che le maniere s'insegnano.

Esta «Particella» además nos parece de interés por cuanto tiene de justificación de por qué se refiere a Ausiàs March entre otros clásicos dignos de imitación, allá donde »si ritiene nei difetti della imitazione, Siccome questa imitazione è utile assai, e giovevole: così soggetta è ancora ad essere con angevolezza viziosamente abufata» (*La Crusca*, 1, 1739, pp. 272-289). En este caso, llama la atención sobre el hecho de que »il primo difetti è di qualli si elegono da imitare cattivi esemplari» (*La Crusca*, 1, 1739, pp. 272). El segundo defecto »è di quelli quali si prendono sì buoni autori as imitare, ma con tanta esattezza ciò fanno, che più tosto sembra che li trascivano, anzi che imitarli» (*La Crusca*, 1, 1739, pp. 272). Y acto seguido pone dos ejemplos que debía considerar muy relevantes (*La Crusca*, 1, 1739, pp. 272-275):

Lucio Apuleio fu uomo di questa fatta, che tutto avendo il povero Lucioano compilato, con pochissime favoluzze del suo solo aggiunte, pretese d'aver egli composto l'Asino d'Oro. Alcuini hanno anche voluto al Petrarca dar qualche carico che molto avesse egli presso di Ausiàs March Catalano d'origine, e nativo della città di Valenza, il quali in lingua Limosina molte Rime compose de' suoi amori verso Teresa Bou, celebrandola in vita, e in morte. Ma questa è stata una solenne impostura: poichè questo autore non fiorì, che sotto Calisto III. eletto Sommo Pontefice nel 1455., che vuol dire ottantun anno, dopo che il Petrarca aveva finito di vivere. Egli è bene al Petrarca stesso avvenuto ciò, di che alcuni falsamente hanno voluto lui accusare: perciocchè se ora risogendo egli, volesse da tutti il suo, ne vendremmo moltissimi rimanere spogliati

Saverio Quadrio completa esta doctrina ausiasmarquina en el volumen 2 de su obra:

Ausiàs March Catalano d'origine nativo dellà Città di Valenza, innamorati d'una Gentildonna Valenziana chiamata Donna Teresa Bou, molte Rime compose de' suoi amori, e dopo ch'ella manco di vita, celebros la sua morte, come fece il Petrarca quella di Madonna Laura. Ma avventutosi gitato il tempo, e consumata vanamente la gioventù, voltò tutto il suo afetto verso la Beatissima Vergine, Fioriva sotto Calisto III, che fu eletto a Sommo Pontefice l'anno 1455, e visce una longa vita, che fu minutamente scritta da Diego di Fuentes di Montelfanco. La favella, poi, nella quale questo valente Poeta le sue Rime dettò, fu la Lemosina la quale è un misto di Provenzale, e di Catalana, di Valenza, e di Galizia.

7. SOBRE JORDI DE SANT JORDI

Nos permitimos reproducir la cita extensa, si bien orientadora sobre Jordi de Sant Jordi —debemos tener presente que, al facilitar la versión española de los versos que cita de Jordi de Santo Jordi, Bastero realiza el primer ensayo de traducción a esa lengua— (Siviero, 1998):

Vi ho inseritti, o posti ancora molti degli esempli Toscani, acciochè il Lettore possa più comodamente confrontargli con quelli dei Provenzali; e si veda, che da questi anno anche spesse siate tolti i Rimatori, e Prosatori Toscani molti concetti, e molte invenzioni, come osservarono in parte il Bembo, l'Equicola, il Bouche, il Paschieri, il Pittoni, i Nostradami, ed in particolare Gasparo Scuolano colle seguenti parole [lib. I. cap. 14. num. 2]:

«No se puede dexar entre renglones, que se pagaron tanto los Italianos de esta poetica invención y estilo de los Lemosines, que no solo les cogieron el arte, y metro, però aun las mesmas rimas traduzian en su lengua Italiana. Cien años antes que floreciesse el Petrarca, es à saber, el año mil doscientos y cinquenta, vivió en nuestra Ciudad un Cavallero famoso poeta llamado Mossen Jordi, criado en la Corte del Rey don Jayme el Conquistador; el qual con mucha gala usò de Sonetos, Sextiles, Terceroles, y Octavas rimas en Lengua Valenciana Lemosina. Y viniendo despues al Mundo el Petrarca, en el año de mil trescientos, y veintisiete, que se enamorò de madama Laura, llamandole su estrella al mayor lauro que Poeta vulgar ha podido conseguir, se valiò de las Obras deste insigne Valenciano, vendiendolas al Mundo por suyas en lengua Italiana. Pudiera dar por testigos à muchas de ellas, però contentareme con sola esta.

« El Petrarca dize:

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E volo sopra 'l Cielo, e giaccio in terra;
E nulla stringo, e tutto 'l Mondo abbraccio;
Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui:
S' Amor no è, che dunque è quel, ch'io sento?

« Mossen Jordi dixo:

E non he pau, e non tinc quim 'guerreig;
Vol sobre l' Cel, e nom' movi de terra,
E no estrench res, e tot lo Mon abràs;
Oy he de mi, e vull a altri gran be:
Si no es Amor, doncs açò que serà?

que traduzidos en Castellano quieren dezir:

« No tengo paz, y nadie me haze guerra;
Voy por los Cielos, sin dexar el suelo;
Nada recojo, y todo el Mundo abraço;
A mi mesmo aborrezco, y amo a otri:
Y si esto no es Amor, que es lo que siento?

El modo de cómo pudieron llegar las Obras de Mossen Jordi Cavallero Valenciano a las manos del Petrarca, lo escribe nuestro Antonio Beuter en la Epístola proemial de su *Crónica*; donde dice que hallándose en Gascuña con Don Jayme Colona, Obispo de Lumbierri, en tiempo del Papa Juan XXIII, como llegasse a las rayzes de los Pyrineros (segun se comprehende de los *Comentarios* de Alexandro Vellutello en la *Vida* que escribió del Petrarca) pudieron venir a sus codiciosos ojos, como tentados de aquel manjar, las rimas del dicho Cavallero, que ya entonces corrian por Cataluña, y Gascuña con grande renombre de su Autor; y entonces le desentrañò el estilo, las agudezas, ternuras, y conceptos, passando todo a su propósito, y Lengua».

8. SOBRE JAUME ROIG

Por otro lado, Bastero (y, a través de él, Escolano), también se ocupa de Jaume Roig, el cual, a su vez, también asoma en el *Save-rio Quadrio* («Jacopo Roggio») (2, 1741, p. 145; y además 3, 1742, p. 371, donde también cita a «Giovanni di Timonedà»). Bastero (y Escolano) dicen de Roig:

«Jacopo Roggio Gentiluomo Valenziano, detto Jacme Roig.
Il suo Poema contra le Donne, intitolato Espill (Speglio,

Specchio) que indirizzò a Baldassare Bou suo nipote; e lo scrisse nell'anno 1427. MS. Vaticano Cod. 4806. in foglio. queste notizie si ricavano dal medesimo Poema, avvegnachè nel Codice non vi sia scritto il nome dell'Autore; leggendosi nel Proemio:

Est doctrial
 Memorial,
 que ha nom espill,
 A tu com fill
 Baltasar Bou,
 Per lo quem' mou
 Ta molta amor,
 E gran calor
 De nebot car,
 Lo vull dreçar.

E poi a cart. 77, colonn i.

Mil quarecens
 Vit set complits
 Anys son finits ec.

Di costui fece onoratissima menzione il Dottor Gasparo Scuolano nella sua Storia del Regno, e della città di Valenza part. i, lib. 14. num. 4., come abbiamo riportato si sopra alla lettera A. in parlando di Ausias March.»

Saverio Quadrio, como ya hemos indicado, también menciona a Roig, si bien de modo más austero:

Jacopo Roggio (Jaume Roig) Gentiluomo Valenziano, scrisse nell'anno 1427 un Poema contra le Donne intitolato Specchio (Espill) che indirizzò a Baldasare Bou suo nipote.

Finalmente, para acabar de completar el cuadro sobre el valor o el interés que suscitaban estos autores, así como el conocimiento que debía haber de ellos, hemos de tener en cuenta que Brunet se refiere a la obra de Roig, y a dos obras más del XV valenciano (*El procés de les olives* y *El somni de Joan Joan*):

L'exemplaire vendu 63 flor. Meerman et 5 liv. Heber, contient Libre de les dones, 130 ff. chifrés, à 2 col. —Lo procés, o disputa de viudes y donzelles, 19 ff. non chifrés (l'édition qui farait partie d'un autre exempl. du même recueil, vendu 2 liv. Heber vi, 2962, est différente de celle-ci)— Lo procés de les olives... 2 ff. préf. et 40 ff. chifrés. — Lo somni de Ioan Ioan, ordenat per lo magnifich mosser [sic] Iaume Gaçull Cavaller natural de Valencia, 1561, 60 ff. sgn. A-H. Caballero, pp. 65 et 67, et Mendez, p. 88, citent: Lo Procés de les Olives, e disputa dels Jovens e dels Vells.

REFERENCIAS BIBLIOGRÀFICAS

- ALEMANY, Rafael (ed.) (1999), *Ausiàs March i el món cultural de la València del XV*, Pròleg de Tomàs Martínez, Alacant, IIFV.
- BUTTERWORTH, Charles E. (1994), «Translation and Philosophy: The Case of Averroes' Commentaries», *International Journal of Middle East Studies*, 26, 1, pp. 19-35.
- CALVO, Cesáreo (1991), «Estudi bibliogràfic de les edicions de la traducció francesa de *Tirant lo Blanch*», *Miscel·lània Joan Fuster*, 3, València / Barcelona, Dept de Filologia Catalana de la Universitat de València / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 179-194.
- CÁTEDRA, Pedro M., (2002), »Enrique de Villena«, en Carlos Alvar & José Manuel Lucía Megías, *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia.
- , ed. (1994-2001), *Enrique de Villena, Obras completas*, 3 vols., Madrid, Turner.
- CHARTIER, Roger (1992), *L'orde des Livres. Lecteurs, Auteurs, Bibliothèques en europe entre XIVE et XVIIIe siècle*, Aix-en-Provence, Alinea.
- , (2000), »La pluma, el taller y la voz. Entre crítica textual e historia cultural«, dins Francisco Rico (dtor.), Pablo Andrés & Sonia Garza (eds.), *Imprenta y Crítica Textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Fundación Santander Central Hispano / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, pp. 246-247.
- CHINER GIMENO, Jaume (1993), *El viure novel·lesc. Biografia de Joanot Martorell, con un fragmento del manuscrito de Tirant lo Blanch*, «Prólogo» de Martí de Riquer, Alcoy, Editorial Marfil.
- , (1997), *Ausiàs March i la València del segle XV (1400-1459)*, València, Consell Valencià de Cultura (Generalitat Valenciana).
- , (1998), «Ausiàs March y Navajas», *Navajas. Boletín cultural informativo*, Navajas, Excmo. Ayuntamiento de Navajas, 1998, pp. 6-7.
- , (1999a), «1997, any March? Noves dades sobre el naixement d'Ausiàs», en Rafael Alemany (ed.), pp. 13-44.
- , (1999b), «'Cor d'acer, de carn e de fust': Ausiàs March (1400-1459)», en *Catálogo de la exposición Ausiàs March en la Biblioteca Nacional de Madrid*, València-Madrid, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.
- , (1999c), «'En vós està fer son cas fort o floch'. Correccions d'autor a Ausiàs March i la València del segle XV (1400-1459)», *Llengua & Literatura*, 10.
- COLÓN, Germà (1997), «Ausiàs March interpretat al segle XVI per Juan de Resa i Jorge de Montemayor», en Rafael Alemany (ed.), pp. 89-116.
- , (1998 [1999]), «El manuscrit fantasma d'Ausiàs March», BSCC, 74, 1 (= *Cultura i Humanisme en les lletres hispàniques (s. XV-XVI)*), ed. de Germà Colón & Lluís Gimeno Betí), pp. 341-344.

- COPELAND, Rita (19952 [1991]), *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CRANZ, F. Edward & Paul O. KRISTELLER (1976-1980), *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*. Annotated Lists and Guides, Washington, Catholic University of America Press.
- DI GIROLAMO, Costanzo (1997), «Tradurre Ausiàs March», *Llengua & Literatura*, 9, pp. 369-390.
- ENSENYAT PUJOL, Gabriel (1999), «Els primers estudis sobre Ausiàs March: Josep Maria Quadrado», en Martines (ed.) 1999, pp. 77-89.
- ESCARTÍ, Vicent Josep (1997a), «El deute valencià amb Ausiàs March. Convé recuperar el temps perdut per a un poeta amb escasses edicions a València», *El País*. Quadern (29-5-97), 2bd.
- , (1997b), «Nota sobre l'interés per Ausiàs March al segle XVI», en Rafael Alemany (ed.), pp. 155-172.
- , (1997c), «Les edicions de l'obra d'Ausiàs March al segle XVI», en Antoni Gómez (ed.), pp. 33-36.
- , (1997d), «Ausiàs March a la València del segle XVI», *Saó*, 22, 210 (setembre), pp. 22-23.
- , (1999), «Encara sobre València i Ausiàs March al segle XVI», en Rafael Alemany (ed.), pp. 173-198.
- FELIU, Francesc (1997a), *L'obra filològica d'Antoni Bastero i Lledó*. Edició de la «*Historia de la llengua catalana*», Girona, Servei de Publicacions de la Universitat de Girona.
- , (1997b), «Contribució d l'estudi d'Alfons Par. Epistolari amb Ramon Miquel i Planas», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, xxxiv. *Miscel·lània Germà Colón*, 7, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 159-184.
- , (1997c), «Sentit i context de la primera història del català», en Francesc Feliu (ed.), Antoni Bastero, *Història de la llengua catalana*, Vic / Girona, EUMO Editorial / Universitat de Girona, pp. 7-53.
- , (1998a [1997-1998]), «Els treballs filològics de l'acadèmic Josep de Bastero», *BRALB*, 46, pp. 213-244.
- , (1998b), «Els inicis de la filologia catalana moderna: estudi biogràfic d'Antoni de Bastero i Lledó, canonge de Girona (1675-1737)», en *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 39, pp. 89-128.
- , (1999), «Coneixement i percepció de la llengua catalana en l'obra d'Antoni de Bastero», en August Rafanell & Pep Valsalobre (eds.), *Estudis de Filologia Catalana. Dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes. Secció Francesc Eiximenis*, Girona / Barcelona, Institut de Llengua i Literatura Catalanes de la Universitat de Girona / PAM, pp. 89-128.
- HAUF, Albert (ed.) (1998), *Lectures d'Ausiàs March* (15 de gener - 10 de desembre de 1997), València, Fundació Bancaixa, 1998.
- , (ed) (2004), *Tirant lo Blanch*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch.
- KELLY, Louis G. (1990), «Medieval Philosophers and Translation», en Hans Josef Niederehe & Konrad Koerner (eds.), *History and Historiography of Linguistics: Papers from the Fourth International*

- Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IV), Trier, 24-28 August 1987*, 2 vols., Amsterdam, Benjamins, pp. 399-873.
- MARTIN, Georges & Marie-Claire Zimmermann, eds. (2000), *Ausiàs March (1400-1459), premier poète catalán*, Paris, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiéval* / Klincksieck.
- MARTINES, Vicent (1997), *El «Tirant» poliglota. Estudi sobredel «Tirant lo Blanch» a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*, «Pròleg» d'Amadeu-J. Soberanas, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Curial Edicions Catalanes.
- , (2001), «Traduccions, recepcions i transformacions: traduccions en la i de la literatura catalana medieval. Relacions d'anada i tornada de literatura romànica», ed. de August Bover i Font, Maria Rosa Lloret Mercè Vidal-Tibbits (eds.), *Actes del Novè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica (Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1998)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 245-268.
- , (ed.) (1999), *Canelobre: Estudis sobre Ausiàs March [Revista de l'Institut de Cultura Juan Gil-Albert]* (Alacant, Diputació), 39-40.
- RIINO, Timo & Lauri Juhani EERIKÄINEN (1993), *Crestomatia iberorromànica. Textos paralelos de los siglos XIII-XVI*, Helsinki, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B. tom. 268.
- RIQUER, Martín de, ed. (1946), *Las traducciones castellanas de Ausiàs March*, Barcelona, Instituto Español de Estudios Mediterráneos.
- RUBIÓ Y ORS, Joaquim (1898), «Bastero provenzalista catalán (Memoria leída en la sesión pública celebrada el 25 de Febrero de 1894 con ocasión de conmemorar el quincuagésimo aniversario de su ingreso en la RABLB, por el doctor -----)», *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 6, Barcelona, pp. 7-101.
- SANTANACH & MARTINES (2000), Bohigas, Pere, ed. (2000), *Ausiàs March, Poesies*, reedició revisada per Amadeu-J. Soberanas & Noemí Espinàs, «Pròleg» de Lola Badia i «Bibliografia ausiasmarquiana» de Joan Santanach & Vicent Martines, Barcelona, Barcino.
- SHOAF, R.A. (1997), «Literary Theory, Medieval Studies, and the Crisis of Difference», *Reorientations*, 56, pp. 76-92.
- WITTLIN, Curt (1995), *De la traducció literal a la creació literària*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- WITTLIN, Curt (1999), «Ausiàs March en anglés, amb una versió rítmica del poema XXVIII: 'Lo jorn ha por...'», en Vicent Martines (ed.), pp.223-232.
- ZIMMERMANN, Marie-Claire (1997), «El poema lxxxix d'Ausiàs March: d'un tòpic revisitat a un metallenguatge», en Rafael Alemany (ed.), pp. 355-364.
- , (ed.) (1997), Afers. 'Per entendre Ausiàs March', 12, 26



RESUMEN: Análisis de las traducciones tempranas de Ausiàs March y otros clásicos valencianos de las letras catalanas medievales y de las primeras exégesis sobre ellos (Jordi de Sant Jordi, Tirant lo Blanch y Joan Roís de Corella). En especial se atiende a los trabajos al respecto de Bastero y de su *La Crusca Provenzale*, obra fundamental para la primera difusión exterior de tales autores y, en concreto, para darlos a conocer en la Italia de la Ilustración. Sus opiniones y sus traducciones (fragmentarias) de tales autores sirvieron para establecer el «cánon» de su recepción y comprensión en Italia. Se trata de un trabajo interdisciplinar que atiende tanto a elementos de traducción, como de recepción literarias.

ABSTRACT:: Analysis of early translations of Ausiàs March and other Valencian classics of Medieval Catalan Literature and of the first exegesis about them (Jordi de Sant Jordi, Tirant lo Blanch and Joan Roís de Corella). It is paid special attention to the works in connection with Bastero and his work *La Crusca Provenzale*, a fundamental work for the first external diffusion of these authors, and, specifically, for making themselves known during the Enlightenment in Italy. Their opinions and their (fragmentary) translations are useful to establish the «canon» of their reception and comprehension in Italy. This is an interdisciplinary work that takes into account both translation and literary reception elements.

PALABRAS CLAVE: Ausiàs March, Tirant lo Blanch, Jordi de Sant Jordi, Jaume Roig, Bastero, Traducción Literaria.

KEY WORDS: Ausiàs March, Tirant lo Blanch, Jordi de Sant Jordi, Jaume Roig, Bastero, Literary Translation.